

Subject card

Subject name and code	Theoretical and practical aspects of translation communication, PG_00149672						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish 50% Russian 50% Polish		
Semester of study	1	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Konefał				
	Teachers		dr Ewa Konefał				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	To broaden and consolidate knowledge of translation studies, especially in the basic categories of translation, as well as to look at various techniques, strategies and selected specific problems of translation from the perspective of global evaluation of translation solutions in the text and the possibility of their application in translation practice.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_U07] Defines, explains and applies correctly in speech and writing in-depth issues specific to linguistics, literary studies and cultural and religious studies when working on selected topics in Polish and Russian.	The student has the ability to formulate critical opinions about translations based on scientific knowledge and experience, as well as the ability to present critical studies in various forms.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FROSMU2_U02] Has in-depth research skills, including analysis of the works of other authors, synthesis of various ideas and views, selection of methods and construction of research tools, development and presentation of results, allowing for original solutions to complex problems in the field of literary and linguistic studies.	The student has in-depth research skills, including the analysis of other authors' works, the synthesis of various ideas and views, the selection of methods and the construction of research tools, the development and presentation of results, allowing for original solutions to complex problems in the field of translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FROSMU2_W03] Has structured philological knowledge, including terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	The student has structured knowledge of terminology, theory and methodology in the field of language, culture and translation studies.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FROSMU2_K01] Is aware of the scope of his philological knowledge and its connection with knowledge of related disciplines	The student is aware of the scope of his/her knowledge of translation and its connections with knowledge from other humanities disciplines, primarily linguistics, literary studies and cultural studies.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
	[FROSMU2_U04] Has the ability to integrate knowledge in the field of literary and linguistic studies and its application in unusual professional situations.	The student has the ability to integrate knowledge in the field of linguistics, communication and translation studies and to apply it in unusual professional situations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
[FROSMU2_W01] Has in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of philology.	The student has in-depth knowledge of the subject diversity and methodology of translation studies research.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report	
Subject contents	Translation studies as a theoretical and applied discipline: subject and areas of interest. Basic translation categories: equivalence, adequacy, translatability/untranslatability, translation unit in the perspective of representatives of various translation schools. Translation typology; localization and translation of multimodal texts. Translation techniques and strategies and their application in translating texts of various genres. Translation techniques for proper names and culturally marked units. Criticism and evaluation of translation quality; translation erratology (typology and analysis of errors in translation). Translator's workshop: dictionaries and electronic tools in translation practice. The program content may be modified by the instructor depending on the level of advancement and needs of the training group.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classes	51.0%	20.0%
	written test	51.0%	50.0%
	oral presentation	51.0%	30.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Alekseeva Irina S., <i>Tekst i perevod. Voprosy teorii</i>, Moskva 2008.</p> <p>Baker M., Saldanha G. (eds.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd edition, LondonNew York 2019.</p> <p>Balcerzan E., <i>Literatura z literatury (strategie tłumaczy)</i>, Katowice 1998.</p> <p>Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>, Warszawa 2009.</p> <p>Bukowski P., Heydel M. (red.), <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, Kraków 2009.</p> <p>Ermolovič D.I., <i>Metodika mežazykovej predači iměn sobstvennyh</i>, Moskva 2001.</p> <p>Hejwowski Krzysztof, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2004.</p> <p>Holmes J.S. (1972/2004), <i>The Name and Nature of Translation Studies</i>, [w:] <i>The Translation Studies Reader (2004)</i>, ed. by L. Venuti, LondonNew York, pp. 172185.</p> <p>Kielar B., <i>Zarys translatoryki</i>, Warszawa 2003.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>, Warszawa 2018.</p> <p>Lewicki R., <i>Zagadnienia lingwistyki przekładu</i>, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017.</p> <p>Piotrowska M., <i>Proces decyzyjny tłumacza</i>, Warszawa 2016.</p> <p>Pstyga A., <i>Multimodalność przekazu medialnego a przekład</i>, <i>Przegląd Ruscystyczny</i> 2, 2021, s. 39-54.</p> <p>Sdobnikov V.V., <i>Ocenka kačestva perevoda (kommunikativno-funkcionalnyj podhod)</i>, Moskva 2015.</p> <p>Skibińska E. (red.), <i>Przypisy tłumacza</i>, Wrocław-Kraków 2009.</p>
	Supplementary literature	<p>Bogucki Ł., Dybiec-Gajer J., Piotrowska M., Tomaszewicz T., <i>Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej</i>, Kraków 2019.</p> <p>de Bończa-Bukowski Piotr, Heydel Magda (red.), <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i>, Kraków 2013.</p> <p>Hejwowski Krzysztof, <i>Iluzja przekładu</i>, Katowice 2015.</p> <p>Konefał E., <i>Z polskich badań nad przekładem: Niepublikowane rozprawy doktorskie (1874-2010)</i>, <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 30 (2/64), 2024, s. 968.</p> <p>Pieńkos Jerzy, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003.</p>
	eResources addresses	

Example issues/ example questions/ tasks being completed	
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.